



小泉八云研究

谭阳 著



YZLI0890190816



上海远东出版社

小泉八云研究

谭阳 著

Saigenshi Kusun



YZLI0890190815



上海远东出版社

图书在版编目(CIP)数据

小泉八云研究/谭阳著. —上海: 上海远东出版社, 2013

ISBN 978-7-5476-0718-3

I. ①小… II. ①谭… III. ①小泉八云(1850~1904)—人物研究 IV. ①K833.135.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 059541 号

责任编辑: 鲍广丽

封面设计: 王 峥

小泉八云研究

著者: 谭 阳

出版: 上海世纪出版股份有限公司远东出版社

地址: 中国上海市钦州南路 81 号

邮编: 200235

网址: www.ydbook.com

发行: 新华书店上海发行所 上海远东出版社

制版: 南京前锦排版服务有限公司

印刷: 上海市印刷二厂有限公司

装订: 上海市印刷二厂有限公司

版次: 2013 年 6 月第 1 版

印次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

开本: 890 × 1240 1/32

字数: 222 千字

印张: 8 插页 1

印数: 1—1250

ISBN 978-7-5476-0718-3/I · 295 定价: 28.00 元

版权所有 盗版必究 (举报电话: 62347733)

如发生质量问题, 读者可向工厂调换。

零售、邮购电话: 021-62347733-8538

凡 例

本文对小泉八云作品的引用,原则上是出自 Houghton Mifflin 社版《小泉八云著作集》16 卷(*The Writings of Lafcadio Hearn*, Boston & New York: Houghton Mifflin Company, 1922)。

有关日文译本,引用的是昭和五年(1930)东京第一书房刊印的《小泉八云全集》18 卷,译者有:落合贞三郎、金子健二、土井林吉、大谷正信、田部隆次和稻垣严。

有关中文译本,由于中文版的小泉八云著作尚未出版全集,仅有多种单行本行世,所以本文所引用的中文译本随文注明出处;没有注明出处的,则是本人的拙译,译自英文版《小泉八云著作集》。

目 录

绪 论	1
一、小泉八云生平及创作	2
二、小泉八云的研究史及在中国研究小泉八云的意义	12
三、小泉八云作品在西方的传播	19
四、小泉八云的作品在日本和中国的传播	20
五、本书研究的方法论——借鉴与审思萨义德	30
第一章 作家小泉八云	35
第一节 小泉八云创作的“文化场域”	35
一、小泉八云的文学趣味	36
二、法国浪漫主义文学的影响	42
三、欧美东方学研究的影响	50
四、吉卜林和洛威尔对小泉八云创作的影响	54
第二节 游记作家小泉八云	61
一、《陌生日本之一瞥》	
——游客小泉八云笔下的日本形象	62
二、小泉八云笔下日本的“异国情调”	64
三、《心》、《来自东方》——“爱日本者”小泉八云	66
四、小泉八云对神道教和佛教的阐释	69
第三节 “怪谈作家”小泉八云	73
一、《中国鬼故事》	74
二、小泉八云对日本民间文学的发掘和改编	77
三、小泉八云的怪谈作品与中国的关系	79

第二章 文明批判家小泉八云	81
第一节 小泉八云文明批判的理论准备	82
一、小泉八云的民俗学和人类学准备	82
二、社会达尔文主义的影响	85
三、小泉八云的“人种论”	90
第二节 批判西方文明的小泉八云——与罗素比较	95
第三节 小泉八云的日本文化批评	104
一、小泉八云“日本创作”的学术化起点 ——从《心》开始到《一个保守主义者》	104
二、小泉八云对日本军国主义的敏感与批判	108
三、《日本——一个解释的尝试》	112
第三章 英文教师小泉八云	118
第一节 明治时期的日本英语教育	121
第二节 小泉八云的英语文学教育	127
一、明治时代的教师观与小泉八云对当时教育制度的观点	127
二、小泉八云的“感情中心教学法”	132
三、小泉八云的教学内容及文学评论	136
第三节 小泉八云文学讲义的影响	149
一、对日本学生的影响	149
二、对中国 20 世纪初文坛的影响	153
三、对中国当代文人的影响	161
第四章 小泉八云与东方学之镜	166
第一节 小泉八云在日本的形象	166
第二节 小泉八云在中国的形象	169
第三节 小泉八云形象的相关问题	173
一、小泉八云的“归化”	173

二、小泉八云的日本女性观	176
三、小泉八云的“近视文学论”	181
结 语	189
附 录	198
一、小泉八云简略年谱	198
二、小泉八云主要著作	201
三、小泉八云研究文献及馆藏信息	204
四、小泉八云作品中译本遗漏篇章之一	226
主要参考文献	240
后 记	246

绪 论

小泉八云原名拉夫卡迪奥·赫恩(Lafcadio Hearn),英国作家,1890年赴日,后加入日本国籍,改名“小泉八云”。在日期间,创作了12部介绍、解释日本风土人情和文化的作品。受19世纪法国唯美主义文学和印象主义文学等思潮的影响,他的作品最初以华丽的辞藻和异国情调的品味,在西方世界声名鹊起。但是小泉八云对日本的解释并未仅停留于华丽的辞藻和异国情调,在社会达尔文主义的影响下,他对日本文化亲身经验、深入观察,以平等、尊重、透彻的解析,向西方世界展现了当时的日本社会。小泉八云优美的文字和深刻的社会解析,不仅使他赢得了在日本文学史上经典作家的地位,被誉为“将日本之美介绍与西人之第一人”^①,也使他的作品在20世纪二三十年代的中文坛,被当作了解日本文化的捷径,得到了广泛的介绍。在今天,小泉八云的诸多名篇在日本仍是家喻户晓,但是在中国,他的名字却陌生的与他在日本文学史上的地位极不相称。很难想象,今天我们研究日本现代文学,却完全不知道小泉八云的存在。

总之,小泉八云不仅是一个创作出优美散文和丰富多彩的异国情调文学作品的作家,他更是一个文明的批判家。他对于文学的贡献,则更在于这种东西方文明的批判与沟通。正如他的学生、日本现代著名文学理论家厨川白村所说:“他立于东西两洋之间,比西洋人更理解西洋,比日本人更理解日本。”^②日本的侵华战争,使小泉八云在中国的文

① 《厨川白村文集》第3卷,改造社,昭和四年版,210页。

② 同上。

坛迅速地沉寂,因为小泉八云是作为“爱日本者”^①为人所知的。在中国大陆,自1945年后,他的作品一直无人问津,直到1989年才再次与读者见面。今天我们在研究日本文学和了解日本文化,是不应该忽视小泉八云这样一个处于世纪之交、文明碰撞之中的日本经典作家的。

事实上,小泉八云很难被放到某一部国别文学史中。因为在日本,他并不代表当时日本文坛的思想、风格流派的嬗变;在欧美,他虽然可以被归入“浪漫主义作家”,可是他的作品的内容和文明批判的意义,又属于日本;很长一段时间里,中国文坛通过他来了解日本的文化,但是同样也很难在中国文学史的某一处来安放他的位置。这样一个作家,只能被归于“世界文学史”,他是一个真正意义上的比较文学家。这也是为什么厨川白村称他为“真正世界人”^②的原因。

一、小泉八云生平及创作

八雲立つ

出雲八重垣

妻籠に

八重垣つくる

その八重垣を

这是传说日本最早被吟唱的和歌,出自《古事记》中记载的一个神话。可译作:“八云立兮层云涌,出云清地八重垣,欲笼吾妻居此处,遂造出云八重垣,其八重垣可怜矣。”这个神话故事讲的是神话人物“须佐男之命”因为行为粗暴,被他的姐姐天照大神驱逐至出云国鸟发之地,娶了当地神的女儿栉名田比卖,后斩杀八岐大蛇,在出云国的须贺建造

① 周作人:《“亲日派”》,钟叔河编《周作人文类编7·日本管窥》,湖南文艺出版社,1998年版,620页。

② 《厨川白村文集》第3卷,改造社,昭和四年版,210页。

了宫殿。这几句诗就是须佐男之命在建造宫殿时所吟唱的。这个故事讲到的这段婚姻,其实就是外来的男子娶了当地的女子。这个故事中的“八云”,正是日本作家小泉八云的名字的出处,是由他的养祖父稻垣万右卫门给他取的,因为小泉八云和《古事记》中的须佐男之命一样,是外来的男子入赘当地女性家中。小泉家是松江当地的一户没落武士家庭,入赘之后,小泉八云就随了他的妻子小泉节子的姓。所以“小泉八云”这个名字,是从 1895 年 3 月起,归化手续完成后正式开始使用的。

在“小泉八云”之前,为人所知的是英国人拉夫卡迪奥·赫恩(Lafcadio Hearn)。为避免混淆,在本文中,笔者将一直使用小泉八云这个名字。

童年的家庭悲剧与对鬼神的兴趣(1850 - 1869)

1850 年 6 月 27 日,小泉八云(Patricio Lafcadio Tessima Carlos Hearn)出生于希腊的圣莫拉岛(英国殖民时代的名称是 Santa Maura,现在叫做 Leucas、Levfias 或者 Lefkas,是在 Ithaca 岛以北 25 英里的地方的一个岛屿)。Lafcadio 这个名字,正是来自于这个希腊岛屿的名字,意思是白色,这个岛屿由于岛上有着白色的山峰而闻名。小泉八云的父亲查尔斯·赫恩(Charles Bush Hearn),出生在爱尔兰,他是英国驻希腊的第 76 步兵团的少校军医。小泉八云的母亲罗莎·塞利古特(Rosa Tessima Cerigote),是圣莫拉岛附近的塞利古岛(Cerigo)的希腊人。虽然罗莎的家庭反对这场婚姻,但他们还是结合在一起,并且生下了小泉八云,又在三年后生下了另一个儿子詹姆斯(James)。

但是小泉八云父母的婚姻并不顺利。小泉八云 2 岁的时候,父亲就被派到西印度群岛的格林纳达,于是小泉八云和母亲被送往都柏林,由奶奶照顾。可是,查尔斯的家人很快发现罗莎根本不会读写,也难以



小泉八云的父亲
查尔斯·赫恩



8岁的小泉八云与布雷奈夫人

通过翻译与他们沟通。罗莎在温暖的希腊养成的午睡的习惯,被居住在日照不足的爱尔兰的家人认为是生性懒惰。这样,罗莎与丈夫的家人的相处变得非常不愉快。而最让查尔斯的反天主教的基督教家人不能接受的,就是罗莎对圣灵的崇拜、在公开场合画十字,以及对牧师的热情。于是不久她和年幼的儿子又搬到了查尔斯母亲的姐妹布雷奈夫人(Mrs. Justin Brenane)家里居住。布雷奈夫人寡居在家,去世的丈夫给她留下了许多财产,她笃信天主教,对同样不信仰英国国教基督教的罗莎颇有好感。布雷奈夫人许诺如果小泉八云信奉天主教的话,将来就由他继承她的财产。

罗莎是一位充满激情的浪漫的女性,她的家乡正是希腊神话中帕里斯王子和特罗伊的海伦私奔途中找到庇护所的地方。但是罗莎同时对希腊东正教有种孩童般的、几乎是神意感应式的虔诚。她会在空无一人、烟雾缭绕的暗暗的教堂中,盯着烛光照亮的神像长达几个钟头。她的宗教热情与她的精神状态,不知道孰为因果,但是与丈夫家人因为宗教原因、语言障碍和生活习惯不同而导致的痛苦,肯定是造成她精神压抑的主要原因。总之一年后,当查尔斯回国养病,看到的却是神智失常的罗莎,同



拥有完整家庭的小泉八云的弟弟詹姆斯及其一家

时又遇到以前的女友。三年后,查尔斯与罗莎离婚,罗莎只身返回家乡。1857年,查尔斯再婚。由于布雷奈夫人对他们的离婚很不满,所以她不允许查尔斯踏进她家,而查尔斯不久也被派往印度,所以从7岁开始,小泉八云再也没有见过他的父母和弟弟。小泉八云一生都责怪他的父亲和继母抛弃他和他的母亲。

宗教与文化的差异引起的家庭悲剧,就这样根植在小泉八云的幼年记忆之中。这种记忆对于小泉八云日后的人生与文学,以及他对异文化的态度,都是至关重要的。他敏感的性格来源于家庭对他的排斥;他丰富的文学想象力来自于童年的孤独。那个时候在家里没有人叫他的名字,大家都只是疏远地叫他“小孩”。5岁的小泉八云和64岁的布雷奈夫人生活在一所巨大阴暗的三层楼房中。他常常声称在黑暗中到处都看得到精灵和鬼怪。布雷奈夫人觉得这个男孩需要摆脱这些荒唐的想法,所以曾经将他独自关在黑房间里。可是小泉八云却觉得有鬼怪拉扯他的睡衣,因而惊声尖叫。但布雷奈夫人不知如何处理,居然用鞭子打他。

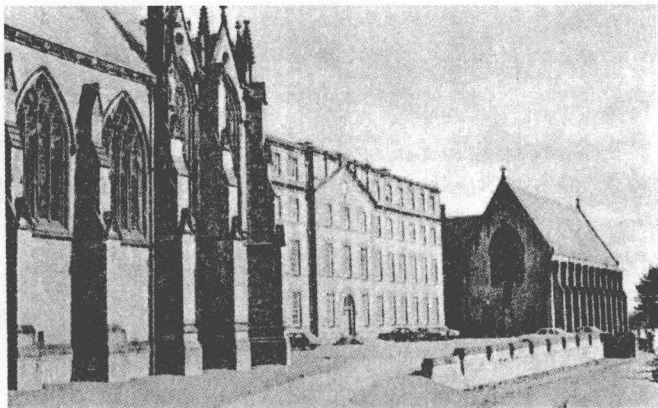
童年的小泉八云的唯一安慰,就是他的卧室曾是他母亲住过的房间。在房间的墙上,画着色彩鲜艳的宗教图画。布雷奈夫人的宗教教育,使小泉八云从小开始对宗教产生怀疑。他好奇为什么“圣灵”的“灵”是“幽灵”的“灵”,提出这个问题后,他马上发现自己碰触到了一个人们都不愿意谈论的话题。

童年的小泉八云就是这样一个敏感的孩童,他把自己沉浸在种种鬼怪幽灵的幻想当中。这样一个孩童日后成为一个“怪谈”作家,也是可以想象的。

同时,布雷奈夫人对他的宗教教育反而使小泉八云对鬼怪和异神教比对上帝更感兴趣。小泉八云渐渐失宠于他唯一的依靠布雷奈夫人。

13岁的小泉八云是一个异常调皮的孩子,他就读于英国杜伦(Durham)附近的天主教学校圣卡思伯特学院(Saint Cuthbert's College,今为 Ushaw College)。这时的小泉八云精力充沛,异常调皮,

他常常恶作剧,被看作是所有导师的噩梦,因此也常遭到鞭打。如此调皮捣蛋又对天主教不敬的小泉八云当然也进一步失去了布雷奈夫人的喜爱。1866年,小泉八云在这个学院学习期间,在玩巨人木游戏的时候,出了事故,导致左眼失明。这时碰巧布雷奈夫人经济出了问题,小泉八云便退学在家。这年他的父亲因病去世,布雷奈夫人自己也年事已高,只好暂时让他寄住在过去的仆人的家里。这时的小泉八云是个叛逆少年,常常离家出走。终于,布雷奈夫人的经济情况好转后,她决定送小泉八云去法国的一所天主教学校学习。小泉八云日后翻译法国文学作品,也与这两年的学习经历有关。这个时期小泉八云对天主教表现出明显的厌恶感,这终于使布雷奈夫人彻底对他失去了信心。在1869年,布雷奈夫人决定给他一笔钱,让他去美国俄亥俄州的辛辛那提投靠朋友的亲戚卡利南(Mr. Cullinane)。这样,19岁的小泉八云,开始了独立的生活。



英国圣卡思伯特学院

文学之路在美国曲折展开(1869-1889年)

小泉八云到了美国后,并没有立即去找卡利南,而是想靠自己生活,但是没有人愿意雇用他。最后当他终于去投靠卡利南的时候,卡利

南只给了他五块钱就打发他离开。从此,小泉八云完全靠自己生活了。他做过种种杂工,但是在极端的贫困和艰苦的生活中,他仍然常去辛辛那提图书馆,靠书籍来慰藉自己的痛苦。终于两年后,同样来自英国的印刷商亨利·沃特金(Henry Watkin)收留了他。在沃特金的印刷所里,小泉八云做的是杂役,同时也学习印刷的业务。后来沃特金介绍他到叫作《商业目录》(Trade List)的商报做“助理编辑”,虽然仍然是打杂为主,但小泉八云有机会发表自己的创作。1872年,他终于受到当地大报



小泉八云翻译法国文学时常去的辛辛那提图书馆

《寻问者》(Enquirer)的编辑科克里尔(John Cockrill)的欣赏,他的报道和评论开始在报上频频刊登。两年后,小泉八云成为该报的正式记者,这应该说是小泉八云文学道路的开始。随后由于报道一桩著名的谋杀案,小泉八云成了该报的明星记者。

1874年6月14日,小泉八云与房东的厨娘黑人混血女子阿希娅(Althea Foley)正式结婚。这在当时是违反俄亥俄州法律的行为,使他的朋友都疏远了他。1895年7月,《寻问者》也解雇了他。小泉八云的这段婚姻直到他去世两年后的1906年,才被《纽约时报》“周六书评栏目”的书评,作为丑闻曝光出来。在离开《寻问者》之后,小泉八云转到《辛辛那提商报》(Cincinnati Commercial)继续做记者,报道了许多关于黑人的文化,如黑人的传说、故事、戏剧、歌谣等。他负责专栏《文学短笺》(Literature Notes),这个时期的小泉八云体现出广泛的文学兴趣。除了谈及英美德法等国的文学现象,他还关注希腊、阿拉伯、印度、希伯来、北欧以及俄国的文学作品。也是在这个时期,他把法国作家戈蒂耶、福楼拜介绍到美国。福楼拜的《圣安东尼之诱惑》就是这时翻译的。

此时的小泉八云,已经体现出对异国情调文学的浓厚兴趣。

1877年,小泉八云被外派到新奥尔良做政治报道通讯员,但是他只交过几篇文学报道给编辑,不久就又被解雇。从1878年6月开始,小泉八云先后为《消息报》、《新奥尔良民主党人报》工作。

做记者时期,小泉八云最主要的文学活动是翻译了许多法国作家的文章:戈蒂耶、波特莱尔、都德、福楼拜、莫泊桑、洛蒂等。1882年,纽约的出版商沃辛顿(R. Worthington)出版了他翻译的6个戈蒂耶的短篇,结集为《克里奥佩特拉的一夜》。这是小泉八云正式出版的第一部译作。



小泉八云保存的马丁尼克岛妇女的照片

1884年,小泉八云出版了《奇书拾零》,包括中国、印度、中亚、北欧文学的经他改编的27个短篇故事。“奇书”是小泉八云购买的500多本以英文和法文为主,介绍阿拉伯、埃及、波斯、印度、中国、日本文学的书籍。1885年10月,他在《哈珀斯巴扎》(*Harper's Bazaar*)上发表了《织女的传说》(*The Legend of Tchi-Niu*),在之后半年的时间里,他改写了另外5个中国故事,编成一册,这就是1887年出版的《中国鬼故事》。

1887年6月,小泉八云来到纽约。7月,在纽约哈珀斯出版社的赞助下,他前往西印度群岛,不过这不是有采访任务,而是一次两个月的旅游。这时正是热带的炎夏。马丁尼克岛的热带的气候和异国情调的风

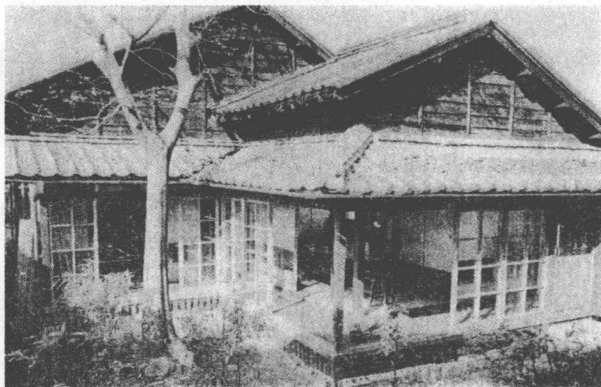
土人情让小泉八云兴奋不已。旅行结束后仅一个月,小泉八云便再次来到马丁尼克岛。这次,小泉八云直到 1889 年 5 月才离开。回到纽约后,《法属西印度群岛的两年》问世。在这部作品中,有大量深受洛蒂风格影响的作品,有像《尤玛》这样的中篇小说,也有像《热带的日落》这样的游记。

由《中国鬼故事》一书与小泉八云结为朋友的费城医生古尔德(George M. Gould)这时邀请小泉八云去费城居住半年。正是在古尔德医生家里,小泉八云接触到了洛威尔的《远东的精神》(*The Soul of the Far East*),这部著作对小泉八云的影响是如此的深刻,以至于他在 1890 年 3 月,离开美国,踏上赴日本的旅途。

在离开美国之前,为了筹措旅费,小泉八云还翻译了法国作家法郎士的小说《西维斯特·伯纳德的犯罪》。

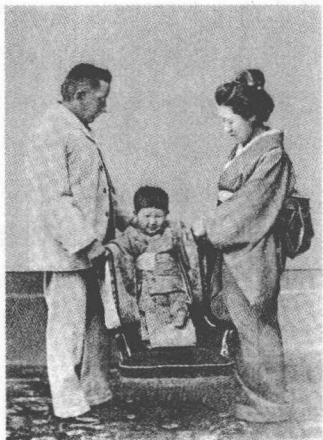
日本时期的创作高峰(1890-1904 年)

载着小泉八云的“阿比西尼亚”号油轮,经过了两个多星期的航行,于 1890 年 4 月 4 日,把他带到了横滨的港口。通过哈珀斯的编辑亨利·艾登(Henry Alden)的介绍,小泉八云认识了在东京帝国大学任教的张伯伦(Basil Hall Chamberlain, 1850-1935,《古事记》最早的英译者),两人的友谊维持了很长的一段时间。1890 年 8 月,小泉八云由



熊本市旧居

于劳资矛盾与哈珀斯出版公司解除合约后,他来到日本南部岛根县的松江,担任岛根县寻常中学校及师范学校的英语教师。小泉八云深受师生和当地人民的喜爱。他也非常欣赏松江那较少被明治维新波及到的风土人情。1891年1月,小泉八云与当地藩士家庭出生的小泉节子结婚,从此开始了安稳的生活。但是100日元的月薪对成家后的小泉八云来说,还是显得窘迫了些,所以第二年,他就来到了九州的熊本县,在“第五高等学校”里担任英文教师。这个时期游记是小泉八云的主要创作。美国的《大西洋月刊》上常常可以看到这些作品。1894年9月底,小泉八云的这些游记被编成他来到日本后的第一部著作出版,这就是《陌生日本之一瞥》(*A Glimpse of Unfamiliar Japan*)。正是由于这部著作在西方的出版,小泉八云渐渐成为在西方具有代表性的描写日本风情的作家。



小泉八云夫妇及长子小泉一雄

小泉八云很不喜欢受到西方风气影响甚深的熊本,于是在1894年10月离开了熊本。但是当时能找到工作的地方,居然是神户这个对外



小泉八云松江故居